

**No. 49357\***

---

**Viet Nam  
and  
Germany**

**Framework Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the secondment of development workers of the German Development Service. Hanoi, 3 April 1993**

**Entry into force:** *3 April 1993 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, German and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Viet Nam, 1 February 2012*

**Note:** *See also annex A, No. 49357.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Viet Nam  
et  
Allemagne**

**Accord-cadre entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement de travailleurs de développement du Service allemand de développement. Hanoi, 3 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *3 avril 1993 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Viet Nam, 1er février 2012*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 49357.*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

R A H M E N A B K O M M E N

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam in dem Wunsch, die zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen, sind übereingekommen, die Beteiligung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes an bestimmten Entwicklungsvorhaben in der Sozialistischen Republik Vietnam wie folgt zu regeln:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes für eine Tätigkeit in den Arbeitsbereichen, die von der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam und dem Deutschen Entwicklungsdienst gemeinsam ausgewählt sind.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern den Deutschen Entwicklungsdienst. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und der oder den von der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam dazu beauftragten Stellen.
- (3) Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte mit einer abgeschlossenen beruflichen Ausbildung, die in der Sozialistischen Republik Vietnam ohne Erwerbsabsicht Dienst leisten wollen, um bestimmte Vorhaben in der Sozialistischen Republik Vietnam zu fördern.
- (4) Die Entwicklungshelfer, der Beauftragte des Deutschen Entwicklungsdienstes und dessen Stellvertreter sind verpflichtet,

- (a) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam einzumischen,
- (b) die Gesetze der Sozialistischen Republik Vietnam zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,
- (c) mit den amtlichen Stellen der Sozialistischen Republik Vietnam vertrauensvoll zusammenzuarbeiten,
- (d) keine andere, auf finanziellen Gewinn ausgerichtete Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind.

#### Artikel 2

Die Entwicklungshelfer erhalten vor ihrem Eintreffen in der Sozialistischen Republik Vietnam eine geeignete Vorbereitung durch den Deutschen Entwicklungsdienst. Nach ihrer Ankunft in der Sozialistischen Republik Vietnam nehmen sie an einem für sie durchzuführenden Einführungskurs teil.

#### Artikel 3

- (1) Der Deutsche Entwicklungsdienst entsendet nach Konsultierung und auf Wunsch der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam einen Beauftrag-

ten des Deutschen Entwicklungsdienstes in die Sozialistische Republik Vietnam.

- (2) Der Beauftragte ist der ständige Vertreter des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Sozialistischen Republik Vietnam.
- (3) Der Beauftragte hat insbesondere die Aufgaben,
  - a) die Entsendung von Entwicklungshelfern vorzubereiten und darauf zu achten, daß die Verpflichtungen des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Sozialistischen Republik Vietnam eingehalten werden,
  - b) Vorschläge über Vorhaben der Zusammenarbeit zu prüfen,
  - c) den Entwicklungshelfern die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Beratung, Betreuung und Versorgung zukommen zu lassen.

#### Artikel 4

- (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam gewährt den Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes, dem Beauftragten, dessen Stellvertretern und den Familienangehörigen Hilfe und Schutz. Sie unterrichtet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes über alle mit

der Anwesenheit der Entwicklungshelfer in der Sozialistischen Republik Vietnam zusammenhängenden Fragen.

- (2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Entwicklungshelfern verlangen, wenn deren Verhalten dazu Anlaß gibt. Von diesem Recht macht sie erst Gebrauch, nachdem sie den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Sozialistischen Republik Vietnam von ihrer Absicht unterrichtet hat.

#### Artikel 5

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam erteilt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes und dessen Stellvertretern sowie deren Familienangehörigen beschleunigt die notwendigen Sichtvermerke und Genehmigungen und gestattet deren Inhabern jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise in die und aus der Sozialistischen Republik Vietnam.

#### Artikel 6

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und

dessen Stellvertretern die für die Wahrnehmung der Aufgaben notwendigen Legitimationspapiere aus.

#### Artikel 7

- (1) Für Schäden, die ein Entwicklungshelfer im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursacht, haftet an seiner Stelle die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam.
- (2) Ein Erstattungsanspruch kann von der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam gegen den Entwicklungshelfer nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam jede für die Behandlung eines Falles nach diesem Artikel erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden.

#### Artikel 8

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die Entwicklungshelfer, den Beauftragten und seine Stellvertreter hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten Bezüge von allen direkten Steuern und steuerähnlichen Abgaben frei.

Artikel 9

- (1) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten der Entwicklungshelfer, des Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes und der weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeiter und die ihnen gehörenden Materialien und Berufsausrüstungen, die sie zur Ersteinrichtung mit sich führen, sowie die zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände bei der Einfuhr und Ausfuhr zoll- und kautionsfrei. Dazu gehören auch Möbel und je ein Kraftfahrzeug, wenn die Aufenthaltsdauer mehr als sechs Monate beträgt.
- (2) Die Einfuhr der Gegenstände und Materialien muß im Zusammenhang mit der Einreise ihres Besitzers erfolgen. Für die Zolldienststellen gilt diese Bedingung noch als erfüllt, wenn zwischen der Einreise und der Einfuhr ein Zeitraum von bis zu sechs Monaten liegt.
- (3) Dem Beauftragten und den weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeitern wird die zoll- und abgabenfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen außerdem gestattet, wenn die gemäß Abs. 1 eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind.



Artikel 10

Für den Fall, daß der Deutsche Entwicklungsdienst Projekt- oder Dienstfahrzeuge, technische Materialien und Ausrüstungsgegenstände erwirbt oder einführt, die zur Erfüllung der den Entwicklungshelfern oder dem Deutschen Entwicklungsdienst übertragenen Aufgaben erforderlich sind oder der Versorgung der Entwicklungshelfer dienen, unterliegen sie der Regelung über die zoll- und abgabenfreie Einfuhr, wobei nur die Gebühren für erbrachte Dienstleistungen (z.B. Straßenbenutzungsabgaben) zu zahlen sind. Zu den genannten Gegenständen gehören auch Kühlschränke, Radioapparate und Medikamente.

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die genannten Gegenstände endgültig von Zöllen und Abgaben frei, sofern sie der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam oder dem Projektträger unentgeltlich überlassen oder wenn sie wieder ausgeführt werden. Wenn der Deutsche Entwicklungsdienst die genannten Gegenstände veräußert, werden sie zum Zeitwert verzollt.

Artikel 11

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

- (2) Dieses Abkommen bleibt noch drei Monate nach dem Tage in Kraft, an dem eine Vertragspartei der anderen schriftlich die Kündigung mitgeteilt hat.

Geschehen zu Hanoi am 3. April 1993

in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der  
Sozialistischen Republik  
Vietnam



[ VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN ]

**HỢP ĐỊNH KHUNG**  
**giữa**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG ĐỨC**  
**về việc**  
**CU CÁC CHUYÊN GIA VIỆN TRỢ PHÁT TRIỂN CỦA TỔ CHỨC**  
**DỊCH VỤ PHÁT TRIỂN ĐỨC**

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức,

Với lòng mong muốn củng cố các mối quan hệ hữu nghị sẵn có giữa Nhà nước và nhân dân hai nước,

Đã nhất trí thoả thuận giải quyết việc các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức tham gia vào các dự án phát triển nhất định ở nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam như sau :

**Điều 1**

1. Theo nguyện vọng của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức cử các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức sang làm việc ở các lĩnh vực công tác do Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổ chức dịch vụ phát triển Đức cùng nhau chọn lựa.

2. Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức uỷ nhiệm cho Tổ chức dịch vụ phát triển Đức thực hiện các thoả thuận chính phủ về việc cử các chuyên gia viện trợ phát triển. Các chi tiết của việc thực hiện là đối tượng của các thoả thuận giữa Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và cơ quan hoặc các cơ quan được Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam uỷ nhiệm thực hiện.

3. Các chuyên gia viện trợ phát triển theo tinh thần Hiệp định này là các cán bộ chuyên môn đã được đào tạo nghề, muốn phục vụ ở Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam không nhằm ý đồ kinh doanh, nhằm hỗ trợ những dự án nhất định ở nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

4. Các chuyên gia viện trợ phát triển, người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các đại diện của người đó có nghĩa vụ :

a) Không can thiệp vào công việc nội bộ của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

b) Chấp hành luật pháp của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và tôn trọng các phong tục và tập quán của Việt Nam;

c) Hợp tác đầy tin cậy với các cơ quan chính thức của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

d) Không tiến hành các hoạt động sinh lợi nào khác ngoài công việc được uỷ nhiệm.

## **Điều 2**

Trước khi đến Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, các chuyên gia viện trợ phát triển được Tổ chức dịch vụ phát triển Đức chuẩn bị một cách thích hợp. Sau khi đến Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam họ sẽ tham dự một khoá hướng dẫn được tiến hành dành cho họ.

## **Điều 3**

1. Sau khi đã tham khảo ý kiến và theo yêu cầu của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Tổ chức dịch vụ phát triển Đức cử một đại diện được uỷ nhiệm của mình sang Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Người được uỷ nhiệm là đại diện thường trực của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

3. Đặc biệt người được uỷ nhiệm có những nhiệm vụ:

a) Chuẩn bị cho việc cử các chuyên gia viện trợ phát triển và chú trọng để các cam kết của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức ở Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam được thi hành,

b) Xem xét các đề nghị về dự án hợp tác,

c) Dành cho các chuyên gia viện trợ phát triển sự tư vấn, hướng dẫn và cung cấp cần thiết đối với việc thực hiện các nhiệm vụ của họ.

## **Điều 4**

1. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam dành cho các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức, người được uỷ nhiệm của tổ chức này, các đại diện của người đó và thành viên gia đình của họ sự giúp đỡ và bảo vệ. Chính phủ thông báo cho Đại sứ quán Cộng hoà liên bang Đức và người được Tổ chức dịch vụ phát triển Đức uỷ nhiệm về tất cả các vấn đề có liên quan đến sự có mặt của các chuyên gia viện trợ phát triển ở Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể yêu cầu Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức triệu hồi các chuyên gia viện trợ phát triển nếu thái độ của họ đòi hỏi phải làm như vậy. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ thực hiện quyền hạn này sau khi

đã thông báo cho người được Tổ chức dịch vụ phát triển Đức uỷ nhiệm tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam biết ý định của mình.

#### Điều 5

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ nhanh chóng cấp thị thực và giấy tờ cần thiết cho các chuyên gia viện trợ phát triển, người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các đại diện của người đó cũng như các thành viên gia đình của họ và cho phép những người có thị thực và giấy tờ này được xuất, nhập cảnh Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam một cách dễ dàng vào mọi thời điểm.

#### Điều 6

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cấp cho các chuyên gia viện trợ phát triển, người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các đại diện của người đó các chứng chỉ cần thiết đối với việc thực hiện các nhiệm vụ của họ.

#### Điều 7

1. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chịu trách nhiệm thay cho chuyên gia viện trợ phát triển đối với những thiệt hại mà họ gây ra khi thực hiện nhiệm vụ đã giao cho họ theo Hiệp định này.

2. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ đòi hỏi chuyên gia viện trợ phát triển phải bồi thường trong trường hợp họ cố ý hoặc vô ý một cách nghiêm trọng.

3. Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức cung cấp cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam mọi thông tin cần thiết và sự giúp đỡ khác đối với việc giải quyết các trường hợp theo điều khoản này.

#### Điều 8

Đối với các khoản thu nhập do phía Đức trả cho các công việc trong khuôn khổ Hiệp định này, Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam miễn thuế trực thu và các khoản trích nộp tương tự như thuế cho các chuyên gia viện trợ phát triển, người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các đại diện của người đó.

#### Điều 9

1. Trừ thực phẩm và đồ uống, các tài sản cá nhân của các chuyên gia viện trợ phát triển, của người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các cán bộ chuyên trách khác do Tổ chức dịch vụ phát triển Đức cử đi, và các vật tư và thiết bị nghề nghiệp mang theo của họ để trang bị cho lần đầu cũng như các vật dụng dành cho nhu cầu riêng được miễn thuế hải quan và miễn nộp bảo lãnh khi mang vào và chuyển ra. Trong đó cũng bao gồm đồ gỗ và một xe ôtô cho mỗi người, nếu thời gian lưu trú dài hơn 6 tháng.

2. Việc nhập các vật dụng và vật tư phải được tiến hành theo việc nhập cảnh của chủ sở hữu các vật đó. Đối với các trạm hải quan, điều kiện này vẫn được coi là đủ nếu khoảng cách về thời gian giữa việc nhập cảnh và nhập các vật dụng đó kéo dài tới 6 tháng.

3. Ngoài ra người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các cán bộ chuyên trách khác do Tổ chức này cử đi được phép mang vào và chuyển ra miễn thuế hải quan và lệ phí các vật dụng thay thế, nếu như các vật dụng được nêu trong khoản (1) bị hỏng hoặc bị mất.

#### Điều 10

Trong trường hợp Tổ chức dịch vụ phát triển Đức mua sắm hoặc nhập xe ô tô cho dự án hoặc xe công tác, các vật tư kỹ thuật và các đồ vật thiết bị cần thiết cho việc thực hiện các nhiệm vụ đã giao cho các chuyên gia viện trợ phát triển hoặc Tổ chức dịch vụ phát triển Đức hoặc phục vụ cho việc cung cấp cho các chuyên gia viện trợ phát triển, thì các vật dụng đó nằm trong qui định về nhập khẩu miễn thuế hải quan và lệ phí, trong đó chỉ phải trả các lệ phí cho các dịch vụ đã được thực hiện (thí dụ lệ phí sử dụng đường xá). Các vật dụng đã nêu cũng bao gồm tủ lạnh, máy thu thanh và thuốc men.

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoàn toàn miễn thuế hải quan và lệ phí cho các vật dụng đã nêu khi chúng được chuyển giao không bồi hoàn cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc chủ dự án, hoặc lại được chuyển ra. Nếu Tổ chức dịch vụ phát triển Đức bán lại các vật dụng đã nêu, các vật dụng đó sẽ được đánh thuế theo giá trị lúc bán.

#### Điều 11

1. Hiệp định này có hiệu lực vào ngày ký Hiệp định.

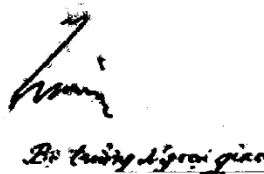
2. Hiệp định này vẫn còn hiệu lực trong thời gian ba tháng kể từ ngày một Bên ký kết thông báo bằng văn bản cho Bên kia biết việc huỷ bỏ Hiệp định.

Làm tại Hà Nội, ngày 3 tháng 4 năm 1993 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Đức, cả hai bản đều có giá trị ràng buộc như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM



THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG ĐỨC



Bộ trưởng Ngoại giao

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**FRAMEWORK AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
CONCERNING THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS  
OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE**

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany,

DESIRING to strengthen the existing friendly relations between the two States and their peoples,

HAVE AGREED ON the Secondment of Development Workers of the German Development Service to participate in certain development projects in the Socialist Republic of Viet Nam as follows:

**Article 1**

1. Upon the request of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of the Federal Republic of Germany second German Development Service's Development Workers to Viet Nam to participate in projects as agreed by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the German Development Service.
2. The Government of the Federal Republic of Germany assigns the German Development Service to execute its governmental agreements on secondment of development workers. The detailed provisions for this execution shall be prescribed in arrangements between German Development Service and organ or organs assigned by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.
3. The development workers under this Agreement are experts who have been trained in this field and wish to work but not run business in the Socialist Republic of Viet Nam for assisting certain development projects in the Socialist Republic of Viet Nam.
4. The development workers of the German Development Service, as well as his or her representatives, are obliged to:

- a. Not interfere into the internal affairs of the Socialist Republic of Viet Nam;
- b. Abide by the laws of the Socialist Republic of Viet Nam and respect Vietnamese habits and customs;
- c. Fully cooperate with official organs of the Socialist Republic of Viet Nam;
- d. Not to do any profitable job beside tasks assigned under this Agreement.

**Article 2**

Before going to Viet Nam, the development workers shall be properly prepared by German Development Service. After arriving in Viet Nam, they shall attend a training course especially designed for them.

**Article 3**

1. Upon consultation with and at the request of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the German Development Service shall second its representative to the Socialist Republic of Viet Nam.
2. Such seconded person shall be the permanent representative of the German Development Service in Viet Nam.
3. The permanent representative has following tasks:
  - a. Prepare the secondment of development workers and ensure the good execution of commitments of the German Development Service in Viet Nam;
  - b. Consider proposals on cooperation projects;
  - c. Provide development workers with all necessary advice, assistance so that they could discharge the assignments.

**Article 4**

1. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam provides German Development Service's development workers, its permanent representative, his/her representatives and their family members with assistance and protection. The Government shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany and the German Development Service's permanent representative all information concerning the presence of development workers in the Socialist Republic of Viet Nam.



2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam may request the Government of the Federal Republic of Germany to recall any development aid expert if their behaviour so necessitated. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall use this right only after notifying the permanent representative of the German Development Service in the Socialist Republic of Viet Nam of this intention.

#### **Article 5**

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall promptly grant visa and necessary documents to German Development Service's development workers, its permanent representative, his/her representatives and their family members and allows those persons with visa and documents to enter and exit the Socialist Republic of Viet Nam conveniently at any time.

#### **Article 6**

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall grant the development workers, German Development Service's permanent representative, as well as his/her representative(s), all necessary certificates for the exercise of their tasks.

#### **Article 7**

1. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall bear responsibility for the development workers regarding damages caused by them during the exercise of their tasks under this Agreement.
2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall request development workers to compensate only when damages are caused by them intentionally or in case of severe negligence.
3. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide the Government of the Socialist Republic of Viet Nam all the necessary information and other assistance in handling with cases provided in this Article.

#### **Article 8**

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt all direct taxes, as well as all tax-like charges, regarding payments for tasks under this Agreement paid by the German side to development workers,

German Development Service's permanent representative, as well as his/her representative(s).

**Article 9**

1. Except food and drink, all personal property of development workers, German Development Service's permanent representative, as well as other persons seconded by the German Development Service, and all commodities and professional equipments for their first setting-up and facilities for personal need shall be exempted from tariff and bail on bringing into and out of Viet Nam. These items include furniture and one car per each person, in case the residential period is longer than 6 months.
2. Such facilities and commodities shall be imported together with their owner when entering Viet Nam. For custom purposes, this requirement deems to be met if the import is within 6 months from the date of entering.
3. The German Development Service's permanent representative and other designated staffs are exempted from tariff and other charges when bringing in and out the substituted items for those provided in paragraph 1, when they are out of order or lost.

**Article 10**

In such a case that the German Development Service purchases or imports cars for projects, cars for its administrative usage, technical commodities or other facilities necessary for discharging tasks which have been assigned to the development workers or to the German Development Service, or for the purposes of supply to the development workers, these items shall be included in the list of tariff and charge exemption, except the fees for used services (such as toll fees). These items also include fridges, radios and medicine.

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt all tariff and charges on the items provided in this Article when they are transferred to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, to the project owners or re-exported. In case that the German Development Service sells these items in Viet Nam, tax shall be imposed upon the value at the time of selling.

**Article 11**

1. This Agreement enters into force upon signature.

2. This Agreement remains in force for 3 months from the date one Contracting Party informs the other of its intention to denounce the Agreement.

DONE in Hanoi, on 3<sup>rd</sup> April 1993, in duplicate in the Vietnamese and German languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIET NAM**

**(signed)**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY**

**(signed)**

**NGUYEN MANH CAM  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU  
DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS DU SERVICE ALLEMAND DE  
DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Sont convenus du détachement de travailleurs du Service allemand de développement pour participer à certains projets de développement en République socialiste du Viet Nam, comme suit :

*Article 1*

1. À la demande du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne détache des travailleurs du Service allemand de développement au Viet Nam pour participer à des projets convenus entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Service allemand de développement.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne désigne le Service allemand de développement pour exécuter ses accords gouvernementaux relatif au détachement de travailleurs. Les modalités d'exécution sont fixées dans les accords entre le Service allemand de développement et l'organe ou les organes désignés par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

3. Les travailleurs de développement, aux termes du présent Accord, sont des experts qui ont été formés dans ce domaine et souhaitent, non pas exercer des activités commerciales en République socialiste du Viet Nam, mais assister à la réalisation de certains projets de développement en République socialiste du Viet Nam.

4. Les travailleurs et les représentants du Service allemand de développement sont tenus de :

a. ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la République socialiste du Viet Nam;

b. respecter les lois de la République socialiste du Viet Nam et les us et coutumes vietnamiens;

c. coopérer pleinement avec les organes officiels de la République socialiste du Viet Nam;

d. exercer aucune activité lucrative parallèlement aux tâches auxquelles ils sont affectés en vertu du présent Accord.

*Article 2*

Avant de se rendre au Viet Nam, les travailleurs de développement sont convenablement préparés par le Service allemand de développement. Après leur arrivée au Viet Nam, ils suivent un stage de formation spécialement conçu pour eux.

*Article 3*

1. Après consultation et à la demande du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, le Service allemand de développement détache son représentant en République socialiste du Viet Nam.

2. L'agent détaché est le représentant permanent du Service allemand de développement au Viet Nam.

3. Le représentant permanent assume les tâches suivantes :

a. préparer le détachement de travailleurs de développement et veiller à la bonne exécution des engagements pris par le Service allemand de développement au Viet Nam;

b. examiner des propositions relatives à des projets de coopération;

c. fournir aux travailleurs de développement tous les conseils et l'assistance dont ils ont besoin afin qu'ils puissent s'acquitter de leurs missions.

*Article 4*

1. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam fournit assistance et protection aux travailleurs du Service allemand de développement, à son représentant permanent, à ses représentants et aux membres de leurs familles. Le Gouvernement transmet à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et au représentant du Service allemand de développement toutes les questions liées à la présence des travailleurs de développement en République socialiste du Viet Nam.

2. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam peut demander au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le rappel d'un expert d'aide au développement si son comportement justifie une mesure de cette nature. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam n'exerce ce droit qu'après avoir avisé le représentant permanent du Service allemand de développement en République socialiste du Viet Nam de cette intention.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam délivre dans les meilleurs délais le visa et les documents nécessaires aux travailleurs du Service allemand de développement, à son représentant permanent, à ses représentants et aux membres de leurs familles et accorde aux personnes détentrices de visa et de documents la facilité d'entrer et de sortir de la République socialiste du Viet Nam à tout moment.

*Article 6*

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam délivre aux travailleurs de développement, au représentant permanent du Service allemand de développement, ainsi qu'à ses représentants, tous les certificats indispensables pour leur permettre d'accomplir leurs tâches.

*Article 7*

1. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam assume la responsabilité des agents de développement pour tous dommages qu'ils pourraient causer dans l'exercice de leurs tâches en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam ne réclame dédommagement des travailleurs de développement que si les dommages ont été causés de manière intentionnelle ou en cas de négligence grave de la part de ces derniers.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tous les renseignements et l'aide nécessaires au traitement des cas prévus au présent article.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam exonère des impôts directs et de tous autres droits à caractère fiscal, les paiements que la partie allemande verse aux travailleurs de développement en contrepartie des tâches exécutées dans le cadre du présent Accord, au représentant permanent du Service allemand de développement, ainsi que ses représentants.

*Article 9*

1. À l'exception des produits alimentaires et des boissons, tous les biens personnels des travailleurs de développement, du représentant permanent du Service allemand de développement, ainsi que d'autres personnes détachées par le Service allemand de développement, et tous les produits et équipements professionnels destinés à leur installation initiale et les installations pour les besoins personnels sont exonérés de droits de douane et de cautionnement aux frontières du Viet Nam. Ces effets comprennent les biens meubles et un véhicule pour chaque personne, dans le cas où la durée du séjour est supérieure à 6 mois.

2. Ces installations et effets sont importés par le propriétaire lors de son entrée au Viet Nam. Aux fins des mesures douanières, cette exigence est supposée s'appliquer lorsque l'importation a lieu dans les 6 mois suivant la date d'entrée.

3. Le représentant permanent du Service allemand de développement et les autres membres du personnel désignés sont exonérés des droits de douane et d'autres droits lors de l'importation ou de l'exportation des éléments de substitution des effets prévus au paragraphe 1, lorsqu'ils sont hors d'usage ou perdus.

*Article 10*

Dans le cas où le Service allemand de développement achète ou importe des véhicules pour des projets ou pour son usage administratif, des produits techniques ou autres installations nécessaires pour l'exécution de tâches qui ont été confiées aux travailleurs de développement ou au Service allemand de développement, ou à des fins d'approvisionnement pour les travailleurs de développement, ces effets sont inclus dans la liste des produits exonérés de droits et frais, à l'exception des frais pour les services utilisés (tels que les frais de péage). Ces effets comprennent également les réfrigérateurs, les postes radio et les médicaments.

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam exonère des droits de douane et d'autres prélèvements les effets visés au présent article lorsqu'ils sont transférés au Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, aux porteurs de projets ou s'ils sont réexportés. Dans le cas où le Service allemand de développement vend ces articles au Viet Nam, la taxe est imposée à la valeur au moment de la vente.

*Article 11*

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant 3 mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante informe l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

FAIT à Hanoï, le 3 avril 1993 en deux exemplaires en langues vietnamienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN MANH CAM  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :